



Translating genres, creating transgenres: Textual 'betweens' as situation-based systemic innovations [

Ediciones Complutense,
2020-12-01

[info:eu-repo/semantics/article](https://doi.org/10.1017/S0022268320000000)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://doi.org/10.1017/S0022268320000000)

Analítica

This paper works on the notion of transgenre (Monzó-Nebot 2001a, 2002a, b), its uses and possibilities in the study of translation as mediating intercultural cooperation. Transgenres are discursive patterns that develop in recurring intercultural situations and are recognized and used by a community. Based on the reiteration of communicative purposes and individuals' roles in translated situations, interactions are conventionalized to streamline cooperation between cultural and social groups, thereby engendering a distinctive set of taken-for-granted assumptions and meaning-making mechanisms and signs which are particular to a translated event. The paper will first argue how this concept takes a step beyond the existing proposals from cultural, social, and linguistic approaches, especially the third space, the models of norms and laws of translation, and universals and the language of translation (translationese), by focusing on the situatedness of textual, interactional, and cultural patterns and providing a means to model and measure the development of translation as a discursive practice, as such influenced by historical, cultural, social, cognitive, ideologic, and linguistic issues. Then existing applications of the concept and new possibilities will be identified and discussed. The results of existing studies show translations build a third space of intercultural discursive practices showing tensions with both source and target systems. The legal translator is at home in this third space, resulting from their own cultural practices, which are linked to translators' specific function in a broader multicultural system

This paper works on the notion of transgenre (Monzó-Nebot 2001a, 2002a, b), its uses and possibilities in the study of translation as mediating intercultural cooperation. Transgenres are discursive patterns that develop in recurring intercultural situations and are recognized and used by a community. Based on the reiteration of communicative purposes and individuals' roles in translated situations, interactions are conventionalized to streamline cooperation between cultural and social groups, thereby engendering a distinctive set of taken-for-granted assumptions and meaning-making mechanisms and signs which are particular to a translated event. The paper will first argue how this concept takes a step beyond the existing proposals from cultural, social, and linguistic approaches, especially the third space, the models of norms and laws of translation, and universals and the language of translation (translationese), by focusing on the situatedness of textual, interactional, and cultural patterns and providing a means to model and measure the development of translation as a discursive practice, as such influenced by historical, cultural, social, cognitive, ideologic, and linguistic issues. Then existing applications of the concept and new possibilities will be identified and discussed. The results of

existing studies show translations build a third space of intercultural discursive practices showing tensions with both source and target systems. The legal translator is at home in this third space, resulting from their own cultural practices, which are linked to translators' specific function in a broader multicultural system

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjkxNTg0NzA>

Título: Translating genres, creating transgenres: Textual 'betweens' as situation-based systemic innovations [electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2020-12-01

Tipo Audiovisual: transgenre; legal genres; legal translation; translation norms; translationese; third space transgénero; géneros jurídicos; traducción jurídica; normas de traducción; tercer espacio; lenguaje de la traducción

Variantes del título: Translating genres, creating transgenres: Textual 'betweens' as situation-based systemic innovations

Documento fuente: Estudios de Traducción; Vol 10 (2020): Monographic: Emerging approaches in jurilinguistics: texts, methods and professional development in legal translation; 51-67

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2020 Estudios de Traducción

Lengua: English

Enlace a fuente de información: Estudios de Traducción; Vol 10 (2020): Monographic: Emerging approaches in jurilinguistics: texts, methods and professional development in legal translation; 51-67 Estudios de Traducción; Vol. 10 (2020): Monografía: Los enfoques emergentes en jurilingüística: textos, métodos y desarrollo profesional en traducción jurídica; 51-67 2254-1756 2174-047X

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/71633/4564456554866> /*ref*/Alcaraz Varó, E. and Hughes, B., Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome 2002 /*ref*/Arntz, R., "Steps Towards a Translation-Oriented Typology of Technical Texts", Meta: Journal des traducteurs 33, 4 (1988), 468-471. DOI: <https://www.doi.org/10.7202/001905ar> /*ref*/Arrojo, R., "Fidelity and the Gendered Translation", TTR: Traduction, terminologie, rédaction 7, 2 (1994), 147-163 /*ref*/Auge, M., Non-lieux, introduction à une anthropologie de la surmodernité. Paris: Le Seuil 1992 /*ref*/Baker, M., In Other Words. A Coursebook on Translation. London/New York: Routledge 1992 /*ref*/Baker, M., "Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead", in: Somers, H. (ed.), Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 1997, 175-186 /*ref*/Baker, M., "The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators", International Journal of Corpus Linguistics 4, 2 (1999), 281-298 /*ref*/Baker, M., "Linguistic Perspectives on Translation", in: France, P. (ed.). The Oxford Guide to Literature in English Translation. Oxford: Oxford University Press 2000, 20-26 /*ref*/Baker, M., "A Corpus-based View of Similarity and Difference in Translation", International Journal of Corpus Linguistics 9 (2004), 167-193 /*ref*/Bakhtin, M. M., The Dialogic Imagination: Four Essays by M.M. Bakhtin. Austin: University of Texas Press 1981 /*ref*/Ben-Amos, D., "Analytical Categories and Ethnic Genres", Genre 2 (1969), 275-301 /*ref*/Bestué, C., "El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución", Sendebarr 19 (2008), 199-212 /*ref*/Bestué, C., "El deber de información como criterio de aceptabilidad de las traducciones jurídicas de las páginas web", Trans 19, 2 (2015), 225-241 /*ref*/Bestué, C. and Orozco Tutorán, M., "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones", The Journal of Specialised Translation 15 (2011), 180-199 /*ref*/Bhabha, H. K., The Location of Culture. London: Routledge 1994 /*ref*/Bhabha, H. K., "Cultural Diversity and Cultural Differences", in: Ashcroft, B. et al. (eds.), The Post-Colonial Studies Readers. New York: Routledge 1995, 206-209 /*ref*/Borja, A., García Izquierdo, I., and Montalt, V., "Research Methodology in Specialized Genres for Translation Purposes", The Interpreter and Translator Trainer 3, 1 (2009), 57-77. DOI: <https://www.doi.org/10.1080>

/1750399X.2009.10798781 /ref*/Bourdieu, P., "La force du droit. Eléments pour une sociologie du champ juridique", *Actes de la recherche en sciences sociales* 64 (1986), 3-19 /ref*/Chamberlain, L., "Gender and the Metaphorics of Translation", *Signs* 13, 3 (1988), 454-472 /ref*/Chesterman, A., "From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies", *Target* 5, 1 (1993), 1-20 /ref*/Chesterman, A., *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins 1997 /ref*/Corpas Pastor, G., "TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica", *Actas del II Simposio Internacional "Traducción, Texto e Interferencias". La investigación y la práctica profesional de la Traducción e Interpretación en los albores del siglo XXI* 2003, 373-384 /ref*/Dressler, W. U., "Textgrammatische Invarianz in Übersetzungen?", in: Gülich, E. and Reible, W. (eds.), *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*. Wiesbaden: Athenaion 1975, 98-112 /ref*/Emery, Peter G., "Text Classification and Text Analysis in Advances Translation Teaching", *Meta: Journal des traducteurs* 36, 4 (1991), 567-577. DOI: <https://doi.org/10.7202/002707ar> /ref*/Engberg, J., "Emphasising the Individual in Legal Translation: Consequences of Knowledge Communication and Post-Structuralist Approaches", in: Garzone, G. et al. (eds.), *Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing 2017, 41-61 /ref*/Even-Zohar, I., "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in: Holmes, J. S. et al. (eds.), *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Studies*. Leuven: Acco 1978, 117-127 /ref*/Frawley, W., "Prolegomenon to a Theory of Translation", in: Frawley, W. (ed.), *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. London/ Toronto: Associated University Press 1984, 159-175 /ref*/García Izquierdo, I. and Montalt, V., "Translating into Textual Genres", *Linguistica Antverpiensia* 1 (2002), 135-143 /ref*/Geertz, C., "Found in Translation: On the Social History of the Moral Imagination", *The Georgia Review* 31 (1977), 788-810 /ref*/Godayol, P., *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo 2000 /ref*/Gouanvic, J. M., "Outline of a Sociology of Translation Informed by the Ideas of Pierre Bourdieu", *MonTI* 2 (2010), 119-129 /ref*/Gozdz-Roszkowski, S., "Communicating Dissent in Judicial Opinions: A Comparative, Genre-Based Analysis", *International Journal for the Semiotics of Law* 33, 2 (2020), 381-401 /ref*/Halliday, M. A. K., *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold 1985 /ref*/Hatim, B., *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education 2001 /ref*/Hatim, B. and Mason, I., *Discourse and the Translator*. London: Longman 1990 /ref*/Hermans, T., "The Translator's Voice in Translated Narrative", *Target* 8 (1996), 23-48. DOI: <https://www.doi.org/10.1075/target.8.1.03her> /ref*/Hickey, L., "Perlocutionary Equivalence: Marking, Exegesis and Recontextualisation", in: Hickey, L. (ed.), *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters 1998, 217-232 /ref*/House, J., *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr 1977 /ref*/James, C., "Genre Analysis and the Translator", *Target* 1 (1989), 29-41 /ref*/Kafka, F., *Das Urteil und andere Erzählungen*. Frankfurt: Fischer Bücherei 1952 /ref*/Lane-Mercier, G., "Translating the Untranslatable: The Translator's Aesthetic, Ideological and Political Responsibility", *Target* 9 (1997), 43-68. DOI: <https://www.doi.org/10.1075/target.9.1.041an> /ref*/Lotman, I., *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture (Second World)*. Bloomington: Indiana University Press 2001 /ref*/Maier, C., "Found in Translation: The Translators", *On translation: The Games*. Atlanta: Atlanta College of Art Gallery 1996, 58-67 /ref*/Marco Borillo, J., *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo 2002 /ref*/Mayoral Asensio, R., "Cómo se hace la traducción jurídica?", *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 2 (2002), 9-14 /ref*/Monzó-Nebot, E., "El concepte de gènere discursiu: una aplicació a la traducció jurídica". MPhil dissertation, Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I 2001a /ref*/Monzó-Nebot, E., "Textos jurídics i traduccions: testimonis de coneixements i eines de formació per al traductor jurídic", *Revista de Llengua i Dret* 36 (2001b), 23-40 /ref*/Monzó-Nebot, E., *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere*, PhD dissertation. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2002a /ref*/Monzó-Nebot, E., "La traducción jurídica a través de los géneros: el transgénero y la socialización del traductor en los procesos de enseñanza/aprendizaje", *Discursos. Revista de Tradução* 2 (2002b), 21-36

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es

